

Sz. P. Jacek Kurski  
Prezes Zarządu  
Telewizja Polska S.A  
Ul. Jana Pawła Woronicza 17  
00-999 Warszawa

Szanowny Panie Prezesie,

Muzeum Powstania Warszawskiego zorganizowało koncert „Warszawiacy śpiewają (nie)zakazane piosenki”, który był transmitowany w TVP1 o godzinie 20:35 1 sierpnia 2020. Podczas transmisji zapewniono tłumaczenie na polski język migowy oraz napisy na żywo. Jestem osobą niesłyszącą i koncert obejrzałem z przyjemnością. Był on dostępny dla mnie i dla moich przyjaciół, dzięki napisom i tłumaczeniu. Miło spędziłem czas i dziękuję za to.

Muszę powiedzieć, że było to jedno z najlepiej przygotowanych tłumaczeń programu na żywo, nadawanego przez TVP. Było ono dużo czytelniejsze i dogodniejsze w odbiorze, niż choćby tłumaczenie w trakcie debaty prezydenckiej. Wówczas obraz tłumacza był malutki i przez to przekaz był praktycznie niemożliwy do zrozumienia, niekomfortowy w przypadku tak długiego programu, co zniechęcało do jego obejrzenia. Za to w trakcie koncertu wielkość obrazu z tłumaczeniem była bardzo komfortowa. Teraz tłumaczki pracowały w teamie, co sprawiło, że jakość tłumaczenia była wysoka przez cały czas – nie tak, jak na debacie, gdy z upływem czasu jakość tłumaczenia spadała. Ogromnie podobała mi się ekspresja tłumaczek i dopasowanie stylu migania do piosenki. Pierwszy raz widziałem artystyczne tłumaczenie piosenki na polski język migowy i zrobiło ono na mnie wrażenie.

Chciałbym pochwalić taki rodzaj tłumaczeń w telewizji. Spełniały one światowe standardy i sądzę, że Telewizja Polska może być pionierem, wprowadzając tego rodzaju tłumaczenia również na pozostałych programach Telewizji Polskiej. Chodzi mi tu przede wszystkim o wielkość ekranu z tłumaczeniem, oraz jego jakość. Pracę tłumaczy w teamie warto zapewnić w przypadku wydarzeń takich jak debaty, czy konferencje.